

INHALT

Nadja **Grbić**/Sonja **Pöllabauer**

Forschung zum Community Interpreting im deutschsprachigen
Raum: Entwicklung, Themen und Trends..... 3

VON ALPHATIERN UND SAMURAI Über Translationstypen zur Persönlichkeit

Cathérine **Obermayer**

Von Alphetieren und schwarzen Schafen. Typologisierungsversuche im Dolmetschbereich 31

Maryam Laura **Moazed**

Von Samurai und Samaritern: Status, Image und Persönlichkeit unterschiedlicher Dolmetschtypen..... 65

„WEIL DAS ÜBERSETZEN SEHR SCHWER IST...“ Von Laien und Kindern als DolmetscherInnen

Alexandra **Marics**

„Miš fa:him walla e:?“ Ein diskursanalytischer Beitrag zum Laiendolmetschen. 93

Kristina **Rajič**

„Die Familienaußenminister.“ Kinder als Sprach- und KulturmittlerInnen – eine empirische Erhebung 131

„...UND ICH HABE MICH GEWUNDEN VOR VERLEGENHEIT“

Dolmetschen in Medizin und Psychotherapie

Sevgi **Uluköylü**

„...manchmal streite ich auch.“ Sprach- und Kulturmittlung
für türkische Migrantinnen im medizinischen Bereich 173

Elfi **Cagala**

Eine Frage der Menschlichkeit? Psychotherapie traumatisierter
Flüchtlinge mit Dolmetscherinnenbeteiligung 221

Aleksandra **Nuč**

Wenn Welten aufeinander treffen – Dolmetschen in der
Psychotherapie 253

VON GUATEMALA ÜBER NORDAMERIKA NACH EUROPA

Status quo, Entwicklung und Potenziale in Praxis und Lehre

Anna **Fuchs**

Traducir, trasladar, transmitir... Dolmetschen für indigene
Sprachen in Guatemala 291

Marion **Daneshmayeh**

Eine kritische Analyse von Ausbildungsprogrammen im
Bereich des Community Interpreting 331

Sachregister 367